Haroldo de Campos

ODA (EXPLÍCITA) EN DEFENSA DE LA POESÍA EN EL DÍA DE SAN LUKÁCS

los apparátchki[1] te detestan
poesía
prima pobre
(véase la plática de benjamin
con brecht
sobre lukács gabor kurella
en una tarde de julio
en svendborg)

poesía
hembra contradictoria
te detestan
multivaria
más putivaria que la mujer de
putifar
más ofelia
que himen de doncella
en la antesala de la locura de hamlet

poesía
que se desvía de la norma[2]
y no se encarna en la historia[3]
divisionaria rebelionaria visionaria
velada / revelada
haciendo streap-tease para tus propios (duchamp)
celibatarios
violencia organizada contra la lengua[4]
(la mengua)
cotidiana

los apparátchki te detestan
poesía
porque tu propiedad es la forma
(como diría marx)
y porque no distingues[5]
el bailarín del baile
ni das a césar lo que es del césar
no le das lo mínimo (catulo):[6]
sales con un poema porno
cuando él pide un himno

Notas del autor

[1] *Los Apparatchki...* Cf. Walter Benjamin, *Essais sur B. Brecht*, Maspero, 1969, Paris: "Entretiens avec Brecht" (Notes prises a Svenborg): "Vers le soir Brecht me trouve dans le jardin en train de lire *Le Capital* (...) Avec ses gens, dis-je en me referant a Lukács, Gabor, Kurella, il n'est pas possible de former un Etat." Brecht: "Ou seulement un Etat, mais pas une communauté. Ce sont en effet des enemis de la production. La production ne leur dit rien que vaille. On ne peut lui faire confiance. Elle est le type même de l'imprevisible. On ne sait jamais ce pu'ul en sortira. Et eux-mêmes ne veulent pas produire. Ils veulent jouer l'apparatchik et- etre chargés du contrôle des autres. Chacune de leurs critiques une menace." (pág. 144).

[2] *Que se desvía de la norma...* Alusión a la teoría poética de los formalistas rusos y de los estructuralistas praguenses.

[3] Alusión a la conocida tesis de Octavio Paz sobre poesía e historia en la Era Moderna (en *Los signos en rotación*).

[4] Definición de poesía de Roman Jakobson en su libro de 1923 sobre el verso checo.

[5] Cf. Yeats, "Among school children", último verso: "How can we know the dancer from the dance?"

[6] Alusión a la traducción de H. de Camdos del dístico de Catulo dirigido a Julio César.

Nil nimiun studeo, Caesar, tibi uelle placere,
Nec scire utrum sis albus an ater homo.
(Não facç o mínimo, César, para te agradar,
Nem quero saber que se és branco o preto.)
(No hago lo mínimo, César, por agradarte,
Ni quiero saber si eres blanco o negro.)

[7] *Hetaera esmeralda*: referencia a la prostituta emblemática, en la novela de Thomas Mann, *Doktor Faustus*.

[8] Alusión al poema de Paul Celan "Fadensonnen".

[9] *Grano de trigo en el museo de Cluny*: se refiere a un episodio contado por Gershom Scholem, *Walter Benjamin e il suo Angelo*, Adelphhi, 1978, Milano (pág. 78): "e nell'agosto del 1927 mi trascino al Musée de Cluny di Parigi, per mostrarmi tutto estasiato, in un raccolta di rituali abraici qui vi esposta, due chicci di grano su cui un'anima gemella era riuscita a trascrivere l'intero *Shema'Israel.*"

serás la hetaera esmeralda[7]
de thomas mann
la dragonaria agónica
de alas de sífilis
?
o un hilo de sol en el ojo[8]
selenita de celan
?

ana akhmátova te vio
paseando en el jardín
y te subió en los hombros
como un renard
de plata mortuoria

walter benjamin
que esperaba al mesías
saliendo por un minúsculo
arco de la historia en el
próximo minuto
ciertamente te conoció
anunciada por su angelus novus
milimétricamente inscripta en un grano de trigo[9]
en el museo de cluny

adorno te exigió
negativa y dialéctica
hermética prospéctica emética
recalcitrante

dicen que estás a la derecha
pero marx (le jeune)
lector de homero dante goethe
enamorado de la gretchen del fausto
sabía que tu lugar es a la izquierda
el loco lugar alienado
del corazón

y hasta el mismo lenin
que tenía el rostro parecido al de verlaine
y que sin embargo (pauvre lélian)
censuró a lunatchárski[10]
por haber publicado más de mil copias
del poema "150.000.000" de maiakóvski
—¡demasiado papel para un poema futurista!—
el mismo lenin sabía
que el idealismo inteligente está más cerca
del materialismo
que el materialismo del materialismo
desinteligente

poesía te detestan
materialista idealista ista
van a negarte pan y agua
(a los enemigos: ¡paliza!)
—eres la enemiga
poesía

[10] Lenin y Lunatcharski sobre Maiakovski: Alusión a una nota de Lenin a Lunatcharski reproducido por Boris Schnaiderman en *A Poética de Maiakovski*, Perspectiva, São Paulo, 1971 (pág. 69, nota 22). El texto de la nota es el siguiente: "¿No tiene usted vergüenza de haber votado por la publicación de '150.000.000' en un tiraje de 5.000? ¡Es absurdo, estúpido o, mejor, estupidez multiplicada por la pretensión! A mi modo de ver, esas cosas deberían ser publicadas apenas una entre diez, y en ediciones nunca superiores a 1.500 ejemplares: para bibliotecas y lectores excéntricos."

[11] La cita (y el homenaje a su *intelleto d'amore*) de Roman Jakobson, el *poeta de la lingüística*, como lo llamé en un estudio publicado en *La Gaceta*, septiembre 1971, no. 9, FCE, México, alude a las célebres tesis de Jakobson sobre *metáfora* y *metonimia* como polos de lenguaje y sobre el papel del "juego de palabra (*paronomasia*) en el ejercicio de la funció poética".

[12] (Calle): *Monte Alegre / Perdices:* dirección del autor en São Paulo, Brasil. Los tres poetas concretos (Augusto y H. de Campos y Decio Pignatari) viven en el mismo barrio y se refieren a la calle Monte Alegre como a su privado "mont parfieren a la calle monte alegre como a su privado "mont parnasse".

pero un derviche ornitólogo khlébnikov
presidente del globo terrestre
murió de hambre en santalov
en una almohada de manuscritos
encantado con la sonrisa
faquirizante de tus ojos

y jakobson roman[11]
(amor / roma)
octogenario plusquesexappealgenário
acaricia con delicia
tus metáforas y metonimias
mientras abres de goce
las alas de crisopraso de tus paronomasias
y él se ríe del pudor austero de los savants
y ahora mismo aquí mismo en este monte
alegre de las perdices[12]
dos hermanos siamismos y un orfebre
de nubes pignatari
(que ahora se firma signatari)
te aman furiosamente
en la garçonnière noigandres
hace más de treinta años que te aman
y el resultado es éste
poesía
ya lo sabes
el carozo en la jalea
general[13]
y todo el mundo queriendo tricapitar
desde hace más de treinta años
a estos trigenios vocalistas[14]

—qué es esa idea de querer plantar
ideogramas en nuestra quinta[15]
(sin ningún naranjal oswald)?
y (mário) desparramar
la comidita de los niños?[16]

poesía así es
poesía[17]

te detestan
lumpemproletaria
voluptuaria
farsaria
pura / impura
elitista piraña de la basura

porque no tienes mensajes[18]
y tu contenido es tu forma
y porque estás hecha de palabras
y no sabes contar ninguna historia
y por eso eres poesía
como cage decía

o como
hace poco
augusto
el augusto:[19]

la flor flora
el colibrí colibrisa
y la poesía poesía

Traducción de Eduardo Milán

[13] *El carozo en la jalea general*: Décio Pignatari, en el número 5 de la revista *Invençao* (órgano del grupo Noigandres) escribió, refiriéndose al papel de la poesía concreta en el ambiente literario brasileño: "en la jalea general brasileña alguien tiene que ejercer las funciones de médula y de hueso".

[14] *Trigenios vocalistas*: apropiación irónica de una sátira periodística hecha al grupo Noigandres: los "trigemelos vocalistas" eran tres hermanos, cantantes populares muy conocidos en Brasil en la década de los 50; alguien escribió que los tres poetas del grupo Noigandres pretendían ser los nuevos "triGENIOS vocalistas" de la literatura brasileña.

[15],[16] Acusaciones de "universalizar" la poesía brasileña, de traer "doctrinas poéticas extrañas" al terreno brasileño fueron hechas muchas veces al grupo Noigandres. La respuesta, en el poema, es una paráfrasis a un verso de un poema de Oswald de Andrade, en que éste, a su vez, parodia uno de los más famosos poemas del romanticismo sentimental brasileño, de Casimiro de Abreu.

[16] *No se debe jamás desparramar la comidita de los niños*: frase irónica del poeta Mario de Andrade dirigida a la *conciencia ingenua* y a las ilusiones llenas de suficiencia *naif* de ciertos literatos y de cierta crítica. En el poema, la cita alude a poetas y críticos que vieron en la poesía concreta a un tifón deshumanizante de la poesía brasileña.

[17] *Poesía así es poesía*: título del libro de poemas reunidos de Décio Pignatari (*Poesía pois é poesía*, 1977).

[18] Paráfrasis de varias definiciones de poesía, desde Mallarmé hasta John Cage.

[19] Referencia a una entrevista periodística a Augusto de Campos, donde el poeta, respondiendo a la crítica sociologizante y retrógrada, dice: "Ser escritor, en el Brasil, ya es difícil. Ser poeta, una obstinación tan sin remedio y sin compensaciones, que solamente es posible creyendo, como Fernando Pessoa, 'cumplir amorfas instrucciones del Más Allá'. De cualquier manera, ser poeta para mí es ineluctable. La flor florea. La araña teje. El uirapuru, en el fondo de la selva, toca una vez al año su flauta, para nadie. El poeta poetiza. Se vea o no, él pulsa. El pulsar casi mudo." *Jornal da Tarde*, S. Paulo, 26.4.80).